

Parents référents

Répertoire 2026-2027

Sensible aux relations entre l'école et les familles, le Conseil d'établissement de l'EPS Chavannes-près-Renens et St-Sulpice encourage et soutient l'intégration de toutes et tous les habitants, suisses et étrangers, de Chavannes-près-Renens et de St-Sulpice.

Soutenu par les communes et la direction de l'établissement scolaire, le projet des « Parents référents » vise à faciliter la communication entre l'école et les familles non francophones, par exemple en leur expliquant le fonctionnement de l'école, en traduisant un document et/ou en répondant à différentes questions.

Vous trouverez ci-dessous les coordonnées des parents référents qui se sont engagés bénévolement dans ce projet par leur signature de la charte de confidentialité pour les langues suivantes : français, anglais, portugais, espagnol, allemand, roumain, arabe, turc, bulgare, chinois, albanais, serbo-croate, bosniaque, japonais, italien et polonais.

Français

Vous avez des questions en lien avec l'école ? N'hésitez pas à les contacter ! Le parent référent est à disposition pour : répondre à des questions en lien avec l'école, traduire et expliquer une circulaire, un message, une remarque de l'enseignant(e), traduire un bref message des parents. Le parent référent ne traduit pas ce qui est confidentiel, sauf demande de la famille concernée.

Pour des questions de compréhension française, vous pouvez contacter :

Claire GAILLARD
claire.gaillard1@gmail.com
078 696 56 03

Smaranda MANOIU
smarandamanoiu@gmail.com
078 820 41 82

English - Anglais

You have questions concerning your child's school? Please contact us! We have an English-speaking resource parent who can provide the following services: answer any questions concerning school issues; translate or explain a circular letter, a message or a teacher's remarks; translate a short message on behalf of the child's parents. The resource parent will not translate any confidential information, unless it is requested by the concerned family.

Your persons of contact :

Sara TEODORI
sara.teodori@gmail.com
076 512 41 28

Ioanna DASKALAKI
idaskalaki@hotmail.com
076 535 50 83

Português - Portugais

Tem questões ou precisa de esclarecimentos/informações em relação à escola? Não hesite em contactar-nos! Um referente está à sua disposição para responder-lhe, traduzir e explicar circulares, mensagens ou ainda comentários. Pode ainda contar com o referente para comunicar com os professores e educadores. O que é confidencial não é traduzido, salvo a pedido da própria família.

Seu contacto :

Sofia Pinto Alves
msofiapalves@hotmail.com
079 105 15 95

Fatima Bastista
1991fatima@gmail.com
078 948 34 28

Español - Espagnol

¿Tiene preguntas relacionadas con la escuela? ¡No dude ponerse en contacto con nosotros! El padre referente está a su disposición para: responder a preguntas relacionadas con la escuela, traducir o explicar una circular, un mensaje, un comentario de el maestro, traducir un breve mensaje de los padres para el profesor. No traducimos lo que es confidencial, a menos que lo solicite la familia en cuestión.

Persona de contacto :

Esteban Gardon
Esteban.gardon@gmail.com
076 399 74 06

Anabela Peixoto
annabellapc1991@gmail.com
078 760 72 61

Română - Roumain

Aveți nelămuriri legate de școală? Vă rugăm să ne contactați! Exista acești părinți “referenți” care vă pot ușura comunicarea cu școala : ei vă pot răspunde la întrebări, pot traduce scrisorile primite de la școală, vă pot ajuta să vorbiți cu învățătorii și cu profesorii copilului dumneavoastră. Evident, părinții “referenți” nu vor avea acces la informații confidențiale decât cu acordul dumneavoastră și în măsură în care doriți să le împărtășiți. Nu ezitați. Îmi puteți scrie sau telefona cu încredere, și eu am fost cândva ajutată de alți părinți!

Smaranda MANOIU
smarandamanoiu@gmail.com
078 820 41 82

Liliana OPREA
omolia198425@gmail.com
076 231 32 10

Arabe - العربية

هل لكم اسئلة لها علاقة بالمدرسة ؟ لا تترددوا في الاتصال بنا.

الشخص المكلف رهن الاشارة للإجابة على الأسئلة التي لها علاقة بالمدرسة:

ترجمة وتفسير المنشورات، الرسائل، ملاحظات المدرس او المدرسة، ترجمة رسالة وجيزة من الآباء.

الشخص المكلف لا يترجم الاشياء السرية الا بموافقة الاسرة المعنية.

يمكنكم الاتصال ب:

Sukina AL-MAYYAH
almayyah.sukina@gmail.com
078 874 57 06

Amira MTIRI
amiramitiri127@gmail.com
076 447 35 45

Български - Bulgare

Имате въпроси, свързани с училището? Моля, не се колебайте да се свържете с нас. Разполагаме с родител-референт, който говори български и може да Ви помогне за следните неща: да отговори на въпроси, свързани с училището; да преведе или обясни административен документ, съобщение или бележка от учителя; да преведе кратък текст от името на родителите на детето. Родителят-референт не следва да се ангажира с превод на поверителни документи, освен ако това не се изиска от засегнатото семейство.

За контакти :

Magdalena KALKOVSKA
magdalena.zelenkova@gmail.com
076 568 22 33

Shqip - Albanais

A keni ndonjë pyetje në lidhje me shkollën ? Mos hezitoni ti kontaktoni ! Prindi referues është në dispozicion për: tu përgjigjur pyetjeve tuaja në lidhje me shkollën, tju përkthej dhe spjegoj fletshënimet, një mesazh, një vërejtje nga mësuesi / mësuesja, të përkthej një mesazh të shkurtër të prindërve. Prindi referues nuk përkthen ato që janë konfidenciale, përveç nëse kërkohen nga familja në fjalë.

Nëse keni nevoj për përkthim nga gjuha frënge, mund të kontaktoni :

Ilire MIFTARI
ilire.miftari@gmail.com
076 713 07 63

Arbulena MULAKU
[lena.bexheti@outlook.com](mailto:lana.bexheti@outlook.com)
079 234 80 96

Türk - Turque

Okulla ilgili sorularınız mı var? Okulla iletişime geçmekten çekinmeyin!

Yardımcı veli : okulla ilgili soruları yanıtlayabilir, bir genelgeyi, bir mesajı, öğretmenden gelen şikayeti ve bilgileri tercüme edebilir ve açıklayabilir, velilerden kısa bir mesajı tercüme edebilir. Yardımcı veli, gizli olan bilgileri tercüme etmez aile istemediği müddetçe.

Fransızca ile ilgili sorularınız için iletişime geçebilirsiniz :

Hilal CAY

078 619 72 19

Deutsch - Allemand

„Haben Sie schulische Fragen?

Nehmen Sie Kontakt auf!

Der verantwortliche Bezugselternteil steht ihnen gerne zur Verfügung, um:

Fragen zur Schule zu beantworten ein Rundschreiben zu übersetzen und zu erklären bei einer Nachricht, einer Bemerkung des Lehrers oder eine kurze Nachricht der Eltern zu übersetzen.

Der verantwortliche Elternteil übersetzt keine vertrauliche Informationen, es sei denn, die betroffene Familie fordert sie dazu auf.

Arbulena MULAKU

lena.bexheti@outlook.com

097 234 80 96

中国人 / Chinois

您是否有相关于学校的问题？请不要犹豫，与他们联系！学校指定了一位能说您语言的家长，他们可以：回答与学校有关的问题，翻译和解释一份通知书，一条信息，老师的评语，翻译家长的简短留言。但他们不翻译需要保密的内容，除非相关家庭有此要求。。

关于法语理解问题，请您联系

Yan XIANG
077 512 74 20

Serbokroat – Serbo-croate

Imate li pitanja u vezi sa školom?

Ne ustručavajte se da ih kontaktirate!

Roditelj-referent je na raspolaganju za: odgovaranje na pitanja u vezi sa školom, prevođenje i objašnjavanje cirkulara, poruka, napomena učitelja/učiteljice, prevođenje kratkih poruka roditelja.

Roditelj-referent ne prevodi poverljive informacije, osim ako to ne zatraži dotična porodica.

Za pitanja vezana za razumevanje francuskog jezika, možete kontaktirati :

Džana MANOJLOVIC
076 564 52 97

日本語 / Japonais

学校に関する質問がありますか？お気軽にお問い合わせください。リファレンス・ペアレントが以下のためにご利用いただけます：学校に関する質問に答える、通達、メッセージ、教師からのコメントを翻訳して説明する、親の簡単なメッセージを翻訳する。リファレンス・ペアレントは、関係する家族の要請がない限り、機密情報の翻訳は行いません。

フランス語の理解に関する質問については、Rattana Perrier (ペリエ.ラタナ) にご連絡ください。

Rattana PERRIER

rattanaperrier@gmail.com

077 470 73 81

Italiano – Italien

Avete domande sulla scuola? Non esitate a contattarli! Il genitore referente è a disposizione per: rispondere a domande sulla scuola, tradurre e spiegare una circolare, un messaggio o un commento dell'insegnante, tradurre un breve messaggio dei genitori. Il genitore referente non traduce informazioni riservate, a meno che non siano richieste dalla famiglia interessata.

Per domande sulla comprensione del francese, contattare :

Sara TEODORI

sara.teodori@gmail.com

076 512 41 28

Julia BILLETER

julia.pescio@gmail.com

079 746 20 66

Bosanski - Bosniaque

Imate li pitanja u vezi sa skolom? Slobodno ih kontaktirajte!

Zaduzeni predstavnik roditelja na raspolaganju je da: odgovori na pitanja vezana za skolu; prevede i pojasni obavijesti, poruke ili komentare nastavnika; te prevede krace poruke roditelja. Predstavnik ne prevodi povjerljive informacije osim ako to ne zatrazi doticna porodica.

Za pitanja u vezi sa razumijevanjem francuskog jezika, možete se obratiti:

Nura AVDIBASIC

nurahuric25@gmail.com

078 913 94 82

Polski - Polonais

Czy mają Państwo pytania związane ze szkołą? Prosimy się z nami skontaktować!

Rodzic kontaktowy jest do dyspozycji, aby : odpowiadać na pytania związane ze szkołą, tłumaczyć i wyjaśniać wiadomości oraz uwagi nauczyciela/nauczycielki, tłumaczyć krótkie wiadomości od rodziców.

Rodzic kontaktowy nie tłumaczy informacji poufnych, chyba że rodzina, której one dotyczą, wyrazi taką prośbę.

W razie trudności ze zrozumieniem języka francuskiego prosimy o kontakt z :

Sylwia STRZELCZYK

sylwia.strzelczyk@outlook.com

079 361 44 21